

# E18 - Village-Destroying Chapter, Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:17]** ---

Y-You missed.

**[00:20]** ---

N-No... How could I miss at this distance?!

**[00:29]** ---

--Stop!

--Stop resisting!

**[00:31]** ---

No! Don't step on it! Don't you dare!

**[00:34]** ---

Major Takano...

**[00:37]** ---

...you're under arrest.

**[00:39]** ---

So you're going to blame me  
for all of this, huh?

**[00:57]** ---

On your feet!  
Place your hands behind your back!

**[01:00]** ---

No! No! Please, let me go!

**[01:03]** ---

I need my grandfather's  
scrapbook! I need it!

**[01:06]** ---

Hey! Stop resisting!

**[01:08]** ---

No! Please!

**[01:10]** ---

Freeze!

**[01:12]** ---

Stop!

**[01:14]** ---

I'm First Lieutenant Tomitake  
from the research division.

**[01:16]** ---

I'll take her from here.

**[01:17]** ---

B-But, sir, HQ has ordered us  
to take her back to Tokyo immediately.

**[01:22]** ---

Have you not seen the state she's in?!

**[01:25]** ---

She's obviously been  
scratching herself all over!

**[01:28]** ---

She's displaying symptoms symbolic of  
the final stages of Hinamizawa Syndrome!

**[01:35]** ---

B-But, sir, Major Takano should be  
protected by the preventative serum!

**[01:39]** ---

She couldn't have contracted the syndrome!

**[01:41]** ---

Did you read the documentation?!

**[01:44]** ---

The preventative serum  
isn't 100% effective!

**[01:50]** ---

We won't be able to interrogate her  
unless she receives treatment ASAP!

**[01:56]** ---

We must determine if she was of sound health  
when she made these decisions

**[02:00]** ---

or if someone took advantage of  
the delusional state caused by the Syndrome!

**[02:03]** ---

But to do that, she must get  
medical treatment first! It's only right!

**[02:09]** ---

Jiro-san...

**[02:11]** ---

Take her to the Irie Clinic, on the double!

**[02:14]** ---

And call Lieutenant Colonel Irie  
to have him prepare to treat her Syndrome!

**[02:29]** ---

Jiro-san! Jiro-san!

**[02:36]** ---

Sorry I'm late. I came for you.

**[02:42]** ---

You're not the villain you think you are.

**[02:46]** ---

You can start over again.

**[02:48]** ---

Live a new life as your real self.

**[02:51]** ---

As Miyoko Tanashi.

**[02:58]** ---

I can't, I can't! I've committed too many sins!

**[03:05]** ---

I can't start over! It's not right!

**[03:08]** ---

Else, the weight of my sins will crush me...

**[03:11]** ---

It's okay. I'll be there with you.

**[03:15]** ---

We'll atone for Miyo Takano's sins, *together*.

**[03:20]** ---

Do I have a right to live?

**[03:23]** ---

Do you think someone like me  
should be allowed to live on?

**[03:27]** ---

The world may never forgive you  
for what you've done,

**[03:31]** ---

but that doesn't matter.

**[03:33]** ---

I forgive you.

**[03:35]** ---

So live on, atone for your sins,  
and start anew!

**[03:47]** ---

This miracle is more than enough for me.

**[03:51]** ---

You've suffered so much to get here.

**[03:54]** ---

I can't imagine this is nearly enough  
to make up for that.

**[04:00]** ---

Hey, isn't it almost time  
for the festival to start?

**[04:03]** ---

Yeah! I can't wait!

**[04:05]** ---

And we've gotta make sure our  
favorite rookie gets *lots* of action.

**[04:12]** ---

I'm sure you'll face many, many  
penalties! Poor, poor Hanyuu!

**[04:17]** ---

I won't be just watching this time!

**[04:20]** ---

That's right. You won't be watching  
the festival; you'll be a part of it.

**[04:26]** ---

From here on out, no matter what happens...

**[04:28]** ---

We'll always be together, right?

**[04:31]** ---

Of course we will!

**[05:01]** ---

*Stifling air quietly shaking me*

**[05:04]** ---

*Suggestive silence*

**[05:08]** ---

*The distortions in the light  
growing more twisted*

**[05:11]** ---

*Logic lost to me now*

**[05:15]** ---

*I believe what you said*

**[05:18]** ---

*A place I long to return to*

**[05:22]** ---

*Distinct scenery*

**[05:25]** ---

*She sneered as she declared she wanted it all*

**[05:30]** ---

*I've always felt your joy*

**[05:33]** ---

*I've always felt your tears*

**[05:38]** ---

*No one was closer to you,  
now those memories haunt me*

**[05:44]** ---

*The one and only answer*

**[05:47]** ---

*The door I was searching for*

**[05:51]** ---

*Slowly opened just now,  
and revealed to me*

**[05:58]** ---

*Something engulfed in the bright light*

**[06:06]** ---

*The true nature of everything*

**[06:07]** ---

"Higurashi: When They Cry GOU"

*The true nature of everything*

**[06:10]** ---

*The true nature of everything*

**[06:18]** ---

"Thursday, June 7th, 1984"

**[06:19]** ---

"Friday, June 8th, 1984"

**[06:24]** ---

Rika! If you don't hurry,  
we'll have to run all the way to school!

**[06:29]** ---

Coming!

**[06:34]** ---

Sorry to make you wait!

**[06:39]** ---

I'm still not used to wearing these  
hand-me-down uniforms from Mion-san.

**[06:47]** ---

My, my, how slovenly!  
You're quite the sleepyhead, aren't you, Rika?

**[06:52]** ---

Yeah, I'm still sleepy.

**[06:54]** ---

You sure have had a lot of long nights  
as of late. Whatever are you doing?

**[07:00]** ---

I'm sure you'll laugh when I tell you.  
So I can't tell you just yet.

**[07:04]** ---

My, it's a secret not even I can know?

**[07:06]** ---

Don't worry! I'll tell you one day.

**[07:11]** ---

Good morning, class.

**[07:14]** ---

Class rep, will you start us off?

**[07:16]** ---

Please stand!

**[07:23]** ---

Whoa! You've gotten better  
at cooking again, haven'tcha, Rena?

**[07:27]** ---

Those sides are practically

sparkling with flavor!

**[07:30]** ---

Y-You really think so? Really?

**[07:33]** ---

Fried chicken, fried shrimp,  
they all look so good!

**[07:36]** ---

But that hamburg steak looks  
the most scrumptious of--

**[07:39]** ---

What?!

**[07:42]** ---

You mustn't let your guard down  
around me, Keiichi-*san*!

**[07:45]** ---

Satoko, you little brat!

**[07:47]** ---

Don't you know to respect  
your elders by now-- Hey!

**[07:50]** ---

Did I not just tell you not to  
let your guard down? How truly pathetic.

**[07:56]** ---

Dammit!

**[07:57]** ---

Okay, stay calm, Keiichi Maebara.

**[08:00]** ---

You don't need to hurry. There's enough  
food here to fill everyone's belly!

**[08:07]** ---

Yeah, I guess you're right, Rika-*chan*.

**[08:12]** ---

What a disappointing exchange.

**[08:14]** ---

You've grown quite dull ever since  
assuming your position as class rep.

**[08:17]** ---

I'm still not used to Keiichi  
being our class rep.

**[08:23]** ---

Yeah. It was Mii-*chan* for the longest time!

**[08:27]** ---

Speaking of Mion, we haven't seen her  
very much since she graduated.

**[08:32]** ---

Well, her high school is just a hop,  
skip, and a jump away in Okinomiya!

**[08:37]** ---

If you want to see her,  
you can visit her any time you'd like!

**[08:39]** ---

Yeah, I thought about visiting,

**[08:42]** ---

but Mion being Mion,  
she went and started a Game Club at school,

**[08:47]** ---

and that's been keeping her pretty busy.

**[08:54]** ---

Inevitable, but still unfortunate.

**[08:59]** ---

Our little village school  
is kinda different, huh?

**[09:03]** ---

At a normal school,  
you'd get separated by grade and class,

**[09:08]** ---

so your relationships with classmates  
would change or even fade over time.

**[09:13]** ---

Yeah.

**[09:15]** ---

But I'm sure Mii-*chan*  
hasn't forgotten about us!

**[09:19]** ---

Why would she?

**[09:21]** ---

The bonds we forged in our club activities  
are far stronger than that!

**[09:26]** ---

And it's bigger than us now.

**[09:28]** ---

It's up to us to make sure that the club  
Mion started continues to live on.

**[09:37]** ---

Yeah.

**[09:40]** ---

On that note...

**[09:41]** ---

As President of this illustrious club,

**[09:44]** ---

I call upon our daring  
combatants to assemble!

**[09:46]** ---

--Yes, sir!

--Yes, sir!

**[09:48]** ---

Is it just you two today?

**[09:51]** ---

Umm, is it okay if we play, too?

**[09:55]** ---

Yeah! Of course!

**[09:57]** ---

That still makes for  
a smaller group than usual.

**[10:00]** ---

Probably because Watanagashi is coming up.

**[10:02]** ---

A lot of us have to go home and watch  
the house while our parents help prep.

**[10:08]** ---

Got it! Okay, then.

**[10:12]** ---

Goodness, Keiichi-san!  
What in the world are these?!

**[10:15]** ---

Uh, cards for Concentration?

**[10:18]** ---

I figured an easier game would  
be better for our younger players.

**[10:21]** ---

That was not what I meant!  
Those cards are brand-new!

**[10:27]** ---

Yeah, so?

**[10:28]** ---

They don't have any nicks on them!  
How can we tell which card is which?!

**[10:33]** ---

C'mon, Satoko.

**[10:34]** ---

There's no point in playing  
if you're going to play dirty!

**[10:37]** ---

New Rule ♪2! No Playing Dirty!

**[10:42]** ---

Stop petting me!

**[10:45]** ---

What, you don't think you can win  
without your traps, Satoko? Is that it?

**[10:50]** ---

Please! I'm no fool!

**[10:52]** ---

I'll show you how my stellar memory  
has grown and matured!

**[10:59]** ---

Where's the other six...?

**[11:02]** ---

You can do it, Satoko-*chan*!

**[11:04]** ---

Okamura flipped it over just now!

**[11:08]** ---

It's over here!

**[11:15]** ---

Tomita-*kun* wins!

**[11:16]** ---

I was just lucky is all!

**[11:18]** ---

And our loser today is...

**[11:20]** ---

Poor, poor Satoko!

You couldn't even get a single pair!

**[11:24]** ---

This cannot be happening!

There must be some mistake!

**[11:29]** ---

Okay, next up is--

**[11:32]** ---

Sorry, everyone.

**[11:35]** ---

I need to go home now.

**[11:37]** ---

Huh?

**[11:38]** ---

Oh, that's right. You have to practice  
for your offertory dance, right?

**[11:41]** ---

That's right. I gotta go swing  
a big hoe around like "hi-ya"!

**[11:46]** ---

See you all later!

**[11:49]** ---

Man. That sucks, but have fun.

**[11:54]** ---

You could've stayed and played, Satoko.

**[11:58]** ---

Why'd you lie to them?

I know you don't have practice today.

**[12:05]** ---

I understand why you wanted to leave.  
Today's activities were simply lacking.

**[12:12]** ---

You know me too well, Satoko.

**[12:16]** ---

You're right. The game today  
was a little too wholesome for us.

**[12:21]** ---

Playing against you has stained  
my pure soul as dark black as yours!

**[12:31]** ---

That's the Rika I know and love!

**[12:33]** ---

Everyone adores Keiichi and Rena.

**[12:39]** ---

So it only makes sense that club  
would change with them at the helm.

**[12:44]** ---

I think it's a good thing that  
more members of our class are joining us.

**[12:50]** ---

However...

**[12:53]** ---

Forbidding traps altogether?  
That simply won't do!

**[12:57]** ---

Without a stage to perform upon,  
my trapmaking skills will surely atrophy!

**[13:01]** ---

Then maybe you should hone those skills  
by unleashing them on Keiichi!

**[13:05]** ---

Excellent idea!

**[13:06]** ---

I'll drop a rain of washbasins upon him!

**[13:10]** ---

Poor, poor Keiichi! He'll be squashed flat!

**[13:18]** ---

Hinamizawa has changed so much  
in the past year--as have we.

**[13:24]** ---

I think that's a good thing.

**[13:27]** ---

I know. It's just a bit sad to see it change.

**[13:44]** ---

"Irie Clinic"

This isn't good. In fact, it's quite alarming.

**[13:48]** ---

Huh?

**[13:49]** ---

What's alarming?

**[13:51]** ---

Why, your uniform!

**[13:53]** ---

I was of the opinion that a maid outfit  
would be a much better fit for you,

**[13:57]** ---

not only for its design,  
but for practicality, too!

**[14:00]** ---

But Sonozaki-*san* just couldn't understand  
where I was coming from...

**[14:04]** ---

Thank goodness she didn't.

**[14:07]** ---

Irie, I believe we're here  
for Satoko's checkup.

**[14:11]** ---

Right, my apologies.

**[14:14]** ---

As you know, over the past year,

**[14:17]** ---

Satoko's Hinamizawa Syndrome  
has drastically improved.

**[14:23]** ---

Thanks in no small part to  
your continued residency in Hinamizawa.

**[14:28]** ---

I've even gone from  
three shots a day to only one.

**[14:34]** ---

You won't be needing those shots anymore.

**[14:37]** ---

--Huh?

--You mean...

**[14:40]** ---

Your test came back negative.

**[14:42]** ---

I couldn't believe it myself at first.

**[14:46]** ---

But every test came back with the same result.

**[14:51]** ---

To put it short,

**[14:53]** ---

your Hinamizawa Syndrome  
has been completely cured.

**[14:56]** ---

Is that true? I'm not sick  
with that disease anymore?

**[15:01]** ---

We'll do another test, just to be sure,

**[15:06]** ---

but I believe so, yes.

**[15:08]** ---

I can't believe it.

**[15:17]** ---

Rika-san?

**[15:19]** ---

I've got the test results back.  
Everything looks good.

**[15:22]** ---

A while back, you said once someone's  
syndrome progressed to a certain level,

**[15:27]** ---

while their symptoms could be suppressed,  
they couldn't be cured.

**[15:33]** ---

I did, yes.

**[15:34]** ---

It could be that the root cause of  
the syndrome has changed somehow.

**[15:41]** ---

I've actually seen similar improvements  
in every person in the village.

**[15:46]** ---

And it all started about one year ago.

**[15:48]** ---

One year ago?

**[15:50]** ---

Do you know of anything  
that might have happened?

**[15:54]** ---

I have no idea.

**[16:03]** ---

A certain someone who distrusted  
humans for a thousand years

**[16:07]** ---

finally opened up, that's all.

**[16:15]** ---

We sure don't have many opportunities  
for us three Heads to meet anymore.

**[16:22]** ---

People'd be worryin'  
if they knew we were meetin'.

**[16:27]** ---

Then I suppose it's a good thing  
it's just the three of us here.

**[16:32]** ---

Right then, little miss Rika.  
What was it you wanted to discuss?

**[16:35]** ---

I want to ask you to do something for me.

**[16:39]** ---

C'mon, out with it.

**[16:42]** ---

When we attend the Watanagashi festival...

**[16:48]** ---

I see where you're coming from.

**[16:51]** ---

I'll do it.

**[16:54]** ---

It's something that needs to be done.

**[16:58]** ---

Not just for us old folk, but for  
the young folks, too. They're our future.

**[17:05]** ---

You two go right ahead.

**[17:08]** ---

It won't work if it's just me and Kimiyoshi.

**[17:11]** ---

We need you to help, too, Oryo.

**[17:14]** ---

Oryo-san?

**[17:16]** ---

I'll say it again. You two go right ahead.

**[17:26]** ---

"Sunday, June 17th, 1984"

**[18:05]** ---

Wanna head down to the river?

**[18:07]** ---

Yeah.

**[18:11]** ---

The Mayor?

**[18:13]** ---

Oh my goodness, *and* Oryo-san?!

**[18:18]** ---

Why're the heads of  
the Three Families up there?

**[18:20]** ---

--No idea...

--What's going on?

**[18:22]** ---

Could I have your attention?

**[18:25]** ---

This won't take long, I promise.

**[18:28]** ---

I'll start.

**[18:30]** ---

As you know, a few years ago,  
our village rallied through a war.

**[18:35]** ---

That's right, the Dam War.

**[18:39]** ---

And we won that war!

**[18:41]** ---

But the scars from that war  
still run deep in our village.

**[18:49]** ---

Despite the war being long over!

**[18:54]** ---

It pained Oyashiro-*sama* to see those scars.

**[18:59]** ---

Unless we change, those scars will leave  
an irreversible stain on our village.

**[19:04]** ---

And us old folk don't want  
to see that happen.

**[19:07]** ---

Oryo-*san* agrees with me, too.

**[19:12]** ---

Oryo-*san* does, too?

**[19:14]** ---

With all that in mind, I hereby declare  
that as of now, the dam war is over,

**[19:18]** ---

and all ties any person or group may have  
to said war are hereby expunged!

**[19:26]** ---

I'm sure you've all heard stories  
about Oyashiro-*sama*'s curse.

**[19:31]** ---

How He curses those  
who trespass on His Hinamizawa,

**[19:35]** ---

and those who choose to leave the village.

**[19:38]** ---

But those stories aren't true.

**[19:41]** ---

Oyashiro-*sama* watched over  
our village for a long, long time,

**[19:44]** ---

and now, He's happy with us,  
and has gone back to sleep.

**[19:51]** ---

Little miss Rika speaks Oyashiro-*sama*'s word.

**[19:56]** ---

This curse business ain't nothin' but poppycock!

**[20:03]** ---

There is no curse.

**[20:07]** ---

Straight from the Priestess...

**[20:09]** ---

Then it must be true.

**[20:15]** ---

Now a new wind can lift  
the sails of this here village.

**[20:42]** ---

Satoko?

**[20:43]** ---

What is it, all of the sudden?

**[20:45]** ---

I have a favor to ask you.

**[20:47]** ---

Will you come shopping with me?

**[20:51]** ---

And here I thought you needed a favor.  
Shopping with you is hardly a favor!

**[20:56]** ---

Are you heading to the Sevens Mart, then?

**[20:58]** ---

Not this time.

**[21:00]** ---

I'm going into Okinomiya today.

**[21:03]** ---

Why? Did you find  
a supermarket with good sales?

**[21:09]** ---

"Mandai Books"

**[21:15]** ---

"Cinema Weekly" "SCREEN Magazine"

**[21:19]** ---

"1984 Calendars now half-off"

I can't remember the last time  
you went to the bookstore.

**[21:23]** ---

"Five-Minute Meals"

**[21:24]** ---

"Five-Minute Meals"

Are you going to buy us a new cookbook?

**[21:27]** ---

Over here.

**[21:38]** ---

"Entrance Exam Study Guides"

**[21:38]** ---

"Entrance Exam Study Guides"

Rika? Whatever could you need in this section?

**[21:39]** ---

Rika? Whatever could you need in this section?

**[21:46]** ---

Huh?

**[21:47]** ---

What is this?

**[21:48]** ---

There's something I've secretly dreamed  
of doing for a long, long time.

**[21:53]** ---

Huh?

**[21:54]** ---

"St. Lucia Academy Entrance Exam  
Problems & Solutions"

**[21:57]** ---

Rika, do you mean...

**[22:02]** ---

And I want to make that dream  
come true with you, Satoko.

**[22:06]** ---

Huh?

**[23:40]** ---

"*Satokowashi-hen*:  
Village-Destroying Chapter, Part 2"  
Next time: "*Satokowashi-hen*:  
Village-Destroying Chapter, Part 2."